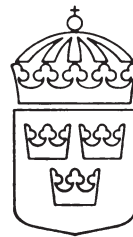


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 12

Nr 12

Överenskommelse om upprättande av internationella vinorganisationen

Paris den 3 april 2001

Regeringen beslutade den 14 juni 2001 att underteckna och ratificera överenskommelsen. Undertecknandet skedde den 2 juli 2001 och ratifikationsinstrumentet överlämnades till det franska utrikesministeriet den 9 oktober 2001. Avtalet har inte trätt i kraft.

Den på spanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Agreement establishing the International Organisation of Vine and Wine

Preamble

Through an international Agreement concluded on 29 November 1924, the Governments of Spain, France, Greece, Hungary, Italy, Luxembourg, Portugal and Tunisia gathered to create an International Wine Office.

Following a decision of its member states on 4 September 1958, the office was renamed International Vine and Wine Office. This inter-governmental organisation has, at the date of 3 April 2001, forty-five member states.

The General Assembly of the International Vine and Wine Office, in its resolution COMEX 2/97, made at its session of 5 December 1997, held in Buenos Aires (Argentina), decided to proceed, as necessary, with the adaptation of the International Vine and Wine Office to the new international environment. This involved adapting its missions, its human, material and budgetary resources and, as appropriate, its procedures and operating rules, in order to meet the challenges and secure the future of the world vine and wine sector;

In application of Article 7 of the above-mentioned Agreement: the Government of the French Republic, following a request from 36 member states, convened a Conference of member states on 14, 15, 22 June 2000 and on 3 April 2001 in Paris.

To this end the member states of the International Vine and Wine Office, hereafter referred to as the Parties, have agreed to the following:

Chapter I

Objectives and Activities

Article 1

1. The "International Organisation of Vine and Wine" (O.I.V) is hereby established. The O.I.V shall replace the International Vine and Wine Office established by the Agreement of

Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin

Préambule

Par un Arrangement en date du 29 novembre 1924, les Gouvernements de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Portugal et de la Tunisie sont convenus de créer un Office International du Vin.

Par une décision du 4 septembre 1958 des Etats membres à l'époque, cet office a pris le nom d'Office International de la Vigne et du Vin. Cette organisation intergouvernementale comprend, au 3 avril 2001, quarante-cinq Etats membres.

Dans sa résolution COMEX 2/97, prise dans sa séance du 5 décembre 1997 tenue à Buenos Aires (Argentine), l'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin a décidé de procéder, en tant que de besoin, à l'adaptation au nouveau contexte international des missions de l'Office International de la Vigne et du Vin, de ses moyens humains, matériels et budgétaires, ainsi que, le cas échéant, de ses procédures et règles de fonctionnement pour relever les défis et assurer l'avenir du secteur vitivinicole mondial.

En application de l'article 7 de l'Arrangement susvisé, le Gouvernement de la République française, saisi d'une demande émanant de trente-six Etats, a convoqué une Conférence des Etats membres qui s'est tenue à Paris les 14, 15, 22 juin 2000 et 3 avril 2001.

En conséquence, les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin, ciaprès désignés les Parties, ont convenu des dispositions qui suivent:

Chapitre I

Objectifs et attributions

Article 1

1. Les Parties décident de créer l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (O.I.V) qui se substitue à l'Office international de la Vigne et du Vin établi par l'Arrangement

*Översättning***Överenskommelse om upprättande av
Internationella Vinorganisationen****Ingress**

Enligt en internationell överenskommelse av den 29 november 1924 möttes regeringarna i Spanien, Frankrike, Grekland, Ungern, Italien, Luxemburg, Portugal och Tunisien för att upprätta ett internationellt vinkontor.

Genom ett beslut av medlemsstaterna den 4 september 1958 fick kontoret ett nytt namn Office international de la vigne et du vin (på svenska internationella vinkontoret). Denna mellanstatliga organisation har fyrtiofem medlemsstater den 3 april 2001.

Internationella vinkontorets generalförsamling beslutade i Buenos Aires (Argentina) den 5 december 1997 i resolution COMEX 2/97 att anpassa Internationella vinkontoret till den nya internationella omgivningen vid behov. Detta inbegriper anpassning av uppdraget, de mänskliga, materiella och finansiella tillgångarna och, där det är lämpligt, procedurerna och funktionssättet för att möta utmaningarna och säkra framtiden inom den internationella vin- och vinnodlingssektorn.

Enligt artikel 7 i nämnda överenskommelse sammankallade Republiken Frankrikes regering på begäran av 36 medlemsstater en konferens med medlemsstaterna i Paris den 14, 15 och 22 juni 2000 samt den 3 april 2001.

I detta syfte har medlemsstaterna i Internationella vinkontoret, nedan kallade parterna, kommit överens om följande:

Kapitel I*Syfte och verksamhet***Artikel 1**

1. Härmed upprättas Internationella vinorganisationen, OIV (på franska Organisation internationale de la vigne et du vin). OIV ersätter Internationella vinkontoret, som upprättades

SÖ 2001: 12

29 November 1924, as amended, and shall be subject to the provisions of the present Agreement.

2. The O.I.V shall pursue its objectives and exercise its activities defined in Article 2. The O.I.V shall be an intergovernmental organisation of a scientific and technical nature of recognised competence for its work concerning vines, wine, wine-based beverages, grapes, raisins and other vine products.

Article 2

1. In the framework of its competence, the objectives of the O.I.V shall be as follows:

a) to inform its members of measures whereby the concerns of producers, consumers and other players in the vine and wine products sector may be taken into consideration;

b) to assist other international organisations, both intergovernmental and nongovernmental, especially those which carry out standardisation activities;

c) to contribute to international harmonisation of existing practices and standards and, as necessary, to the preparation of new international standards in order to improve the conditions for producing and marketing vine and wine products, and to help ensure that the interests of consumers are taken into account.

2. To attain these objectives, the O.I.V's activities shall be:

a) to promote and guide scientific and technical research and experimentation in order to meet the needs expressed by its members, to assess the results, calling on qualified experts as necessary, and where relevant to circulate the results by appropriate means;

b) to draw up and frame recommendations and monitor implementation of such recommendations in liaison with its members, especially in the following areas:

- (i) conditions for grape production,
- (ii) oenological practices,
- (iii) definition and/or description of products, labelling and marketing conditions,

(iv) methods for analysing and assessing vine products;

du 29 novembre 1924 modifié. Elle est soumise aux dispositions du présent Accord.

2. L'O.I.V poursuit ses objectifs et exerce ses attributions définies à l'article 2 en tant qu'organisme intergouvernemental à caractère scientifique et technique de compétence reconnue dans le domaine de la vigne, du vin, des boissons à base de vin, des raisins de table, des raisins secs et des autres produits issus de la vigne.

Article 2

1. Dans le domaine de ses compétences, les objectifs de l'O.I.V sont les suivants:

a) indiquer à ses membres les mesures permettant de tenir compte des préoccupations des producteurs, des consommateurs et des autres acteurs de la filière vitivinicole ;

b) assister les autres organisations internationales intergouvernementales et non-gouvernementales, notamment celles qui poursuivent des activités normatives;

c) contribuer à l'harmonisation internationale des pratiques et normes existantes et, en tant que de besoin, à l'élaboration de normes internationales nouvelles, afin d'améliorer les conditions d'élaboration et de commercialisation des produits vitivinicoles, et à la prise en compte des intérêts des consommateurs.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, l'O.I.V exerce les attributions suivantes:

a) promouvoir et orienter les recherches et expérimentations scientifiques et techniques afin de satisfaire les besoins exprimés par ses membres, en évaluer les résultats en faisant, en tant que de besoin, appel aux experts qualifiés et en assurer éventuellement la diffusion par les moyens appropriés;

b) élaborer, formuler des recommandations et en suivre l'application en liaison avec ses membres, notamment dans les domaines suivants:

- (i) les conditions de production viticole,
- (ii) les pratiques oenologiques,
- (iii) la définition et/ou la description des produits, l'étiquetage et les conditions de mise en marché,
- (iv) les méthodes d'analyse et d'appréciation des produits issus de la vigne;

genom en överenskommelse av den 29 november 1924, i dess ändrade lydelse, och lyder under bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. OIV skall sträva efter att fylla sina syften och skall utöva sin verksamhet enligt artikel 2. OIV är en mellanstatlig organisation med erkänd vetenskaplig och teknisk kompetens för arbete med vinstockar, viner, vinbaserade drycker, bordsdruvor, russin och andra vinprodukter.

Artikel 2

1. Inom ramen för sitt kompetensområde skall OIV ha följande syften:

a) Att informera medlemsstaterna om åtgärder för beaktande av problem som förekommer bland producenter, konsumenter och andra aktörer inom sektorn för vin och vinprodukter.

b) Att biträda andra internationella organisationer, såväl mellanstatliga som icke-statliga, särskilt organisationer med standardiseringsverksamhet.

c) Att bidra till internationell harmonisering av nuvarande praxis och standarder och, vid behov, till arbetet på nya internationella standarder för att förbättra villkoren för produktion och saluförande av vin och vinprodukter och till att säkerställa att konsumenternas intressen beaktas.

2. För att uppnå dessa syften skall OIV

a) främja och vara vägledande för vetenskaplig och teknisk forskning och försöksverksamhet i syfte att möta medlemmarnas behov, analysera resultaten, vid behov med anlitan av kvalificerad expertis, och, när det är lämpligt, sprida resultaten på lämpligt sätt,

b) utarbeta och sammanställa rekommendationer och övervaka genomförandet av dem i samråd med medlemmarna, särskilt inom följande områden,

i) villkoren för druvproduktion,

ii) oenologiska metoder,

iii) definition och/eller beskrivning av produkter, märkning och villkor för saluföring,

iv) metoder för analys och bedömning av vinprodukter,

SÖ 2001: 12

c) to submit to its members all proposals relating to:

(i) guaranteeing the authenticity of vine products, especially with regard to consumers, in particular in connection with the information provided on labels,

(ii) protecting geographical indications, especially vine- and wine-growing areas and the related appellations of origin, whether designated by geographical names or not, insofar as they do not call into question international agreements relating to trade and intellectual property,

(iii) improving scientific and technical criteria for recognising and protecting new vitivicultural plant varieties;

d) to contribute to the harmonisation and adaptation of regulations by its members or, where relevant, to facilitate mutual recognition of practices within its field of activities;

e) to mediate between countries or organisations upon request, any expenses of mediation being borne by those making the request;

f) to monitor, evaluate and inform its members in good time of scientific or technical developments likely to have significant and lasting effects on the wine sector;

g) to help protect the health of consumers and to contribute to food safety:

(i) by specialist scientific monitoring, making it possible to assess the specific characteristics of vine products,

(ii) by promoting and guiding research in to appropriate nutritional and health aspects,

(iii) by extending the dissemination of information resulting from such research, beyond the recipients referred to in Article 2, paragraph n, to the medical and healthcare professions;

h) to foster co-operation between members through:

(i) administrative collaboration,

(ii) the exchange of specific information,

c) soumettre à ses membres toutes propositions concernant:

(i) la garantie d'authenticité des produits issus de la vigne, en particulier vis-à-vis des consommateurs, notamment en ce qui concerne les mentions d'étiquetage,

(ii) la protection des indications géographiques et notamment les aires vitivinicoles et les appellations d'origine désignées par des noms géographiques ou non qui leur sont associés, dans la mesure où elles ne mettent pas en cause les accords internationaux en matière de commerce et de propriété intellectuelle,

(iii) l'amélioration des critères scientifiques et techniques de reconnaissance et de protection des obtentions végétales vitivinicoles;

d) contribuer à l'harmonisation et à l'adaptation des réglementations par ses membres ou, en tant que de besoin, faciliter la reconnaissance mutuelle en ce qui concerne les pratiques entrant dans le champ de ses compétences ;

e) assurer la médiation entre pays ou organisations qui en font la demande, le coût éventuel de celle-ci étant supporté par les demandeurs;

f) assurer un suivi permettant d'évaluer les évolutions scientifiques ou techniques susceptibles d'avoir des effets significatifs et durables sur le secteur vitivinicole et en tenir informé ses membres en temps utile ;

g) participer à la protection de la santé des consommateurs et contribuer à la sécurité sanitaire des aliments:

(i) par la veille scientifique spécialisée, permettant d'évaluer les caractéristiques propres des produits issus de la vigne,

(ii) en promouvant et en orientant les recherches sur les spécificités nutritionnelles et sanitaires appropriées,

(iii) en élargissant, au-delà des destinataires visés à l'article 2 paragraphe n, la diffusion des informations résultant de ces recherches aux professions médicales et de santé;

h) favoriser la coopération entre membres par:

(i) la collaboration administrative,

(ii) l'échange d'informations spécifiques,

c) underställa sina medlemmar samtliga förslag som gäller

i) garantier för vinprodukters äkthet, särskilt med hänsyn till konsumenterna, i synnerhet i samband med informationen på etiketterna,

ii) skydd för geografisk beteckning, särskilt vinodlingsdistrikt och därmed sammanhörande ursprungs-beteckningar, oberoende av om dessa innehåller geografiska namn eller inte, så länge de inte ifrågasätter internationella överenskommelser om handel och immateriella rättigheter,

iii) bättre vetenskapliga och tekniska kriterier för erkännande av och skydd för nya växtsorter inom vinodlingen,

d) bidra till harmoniseringen och anpassningen av medlemmarnas regler eller, när så är lämpligt, underlätta ömsesidigt erkännande av förfaranden inom sitt verksamhetsområde,

e) på begäran medla mellan länder eller organisationer; utgifter som medlingen föranleder skall bäras av dem som gör framställningen,

f) övervaka, utvärdera och i god tid informera medlemmarna om vetenskaplig eller teknisk utveckling som förväntas få viktiga och varaktiga konsekvenser inom vinsektorn,

g) hjälpa till att skydda konsumenternas hälsa och bidra till livsmedelssäkerheten;

i) genom vetenskaplig kontroll som utförs av sakkunniga och möjliggör bedömning av vinprodukters specifika egenskaper,

ii) genom att främja och leda in forskningen på lämpliga närings- och hälsoaspekter,

iii) genom att utvidga informationsspridningen om sådan forskning till andra mottagare i sjuk- och hälsovårdsyrken än de som avses i artikel 2 n,

h) utveckla samarbete mellan medlemmarna genom

i) administrativt samarbete,

ii) utbyte av särskild information,

(iii) the exchange of experts,

(iv) the provision of assistance or expert advice, especially in the establishment of joint projects and other collaborative research;

i) to take account in its activities of the specific features of each of its members' systems for producing vine products and methods for making wines and wine- and grape-based spirits;

j) to contribute to the development of training networks relating to wine and vine products;

k) to contribute to the promotion or recognition of the world vine- and wine-growing heritage and its historical, cultural, human, social and environmental aspects;

l) to grant its patronage to public or private events whose purpose, of a noncommercial nature, falls within its sphere of competence;

m) to foster an appropriate dialogue in the context of its work and, as necessary, with players in the sector, and to conclude appropriate arrangements with them;

n) to gather, process and disseminate the most appropriate information and to communicate it:

(i) to its members and observers,

(ii) to other international organisations, both intergovernmental and nongovernmental,

(iii) to producers, consumers and other players in the vine and wine sector,

(iv) to other interested countries,

(v) to the media and to the general public;

In order to facilitate its role as a source of information and communication, the O.I.V may ask its members, potential beneficiaries and, where relevant, international organisations, to provide it with information and data on the basis of reasonable requests;

o) to re-assess regularly the effectiveness of its structures and working procedures.

(iii) l'échange d'experts,

(iv) l'apport d'assistance ou de conseils d'experts notamment dans l'établissement de projets conjoints et d'autres études communes;

i) tenir compte dans ses activités des spécificités de chacun de ses membres, s'agissant des systèmes de production des produits issus de la vigne et des méthodes d'élaboration des vins et boissons spiritueuses d'origine vitivinicole;

j) contribuer au développement de réseaux de formation touchant au domaine de la vigne et des produits issus de la vigne;

k) contribuer à la connaissance ou à la reconnaissance du patrimoine vitivinicole mondial et des éléments historiques, culturels, humains, sociaux et environnementaux qui y sont attachés;

l) accorder son patronage aux manifestations publiques ou privées dont l'objet, non commercial, entre dans son champ de compétence;

m) entretenir, dans le cadre de ses travaux et en tant que de besoin, un dialogue utile avec les intervenants du secteur et conclure avec eux des arrangements appropriés;

n) collecter, traiter et assurer la diffusion de l'information la plus appropriée et la communiquer:

(i) à ses membres et à ses observateurs,

(ii) aux autres organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales,

(iii) aux producteurs, aux consommateurs et aux autres acteurs de la filière vitivinicole,

(iv) aux autres pays intéressés,

(v) aux médias et, plus largement, au grand public.

Afin de faciliter cette fonction d'information et de communication, l'O.I.V demande à ses membres, aux bénéficiaires potentiels et, le cas échéant, aux organisations internationales, de lui fournir des données et tous autres éléments d'appréciation sur la base de demandes raisonnables;

o) assurer, à périodicité régulière, la réappréciation de l'efficacité de ses structures et de ses procédures de fonctionnement.

- iii) utbyte av experter,
- iv) bestämmelser om bistånd eller expertråd, särskilt vid upprättandet av samprojekt och annan gemensam forskning,

i) i sin verksamhet beakta de specifika dragen i varje medlems system för tillverkning av vinprodukter och metoder för framställning av vin och vin- och druvbaserade spritdrycker,

j) bidra till utveckling av utbildningsnätverk som gäller vin och vinprodukter,

k) bidra till att världens vinodlingsarv och dess historiska, kulturella, mänskliga, sociala och miljömässiga aspekter främjas och erkänns,

l) skydda offentliga eller privata icke-kommersiella evenemang inom sitt kompetensområde,

m) främja lämplig dialog inom organisationen och, vid behov, med aktörer inom sektorn, och ingå lämpliga arrangemang med dem,

n) samla, behandla och sprida de mest tillförlitliga uppgifterna och förmedla dem till

- i) sina medlemmar och observatörer,
- ii) andra internationella organisationer, såväl mellanstatliga som icke-statliga,

- iii) producenter, konsumenter och andra aktörer inom vinodlingssektorn,
- iv) andra intresserade länder,
- v) medierna och allmänheten.

I syfte att utveckla sin roll som informationskälla och informationsförmedlare, kan OIV be sina medlemmar, potentiella förmåntagare och, när så är lämpligt, internationella organisationer att inkomma med information och uppgifter på basis av rimliga framställningar,

o) regelbundet se över sina strukturers och arbetsrutiners effektivitet.

Chapter II

Organisation

Article 3

1. The organs of the O.I.V shall be:
 - a) the General Assembly;
 - b) the President;
 - c) the Vice-Presidents;
 - d) the Director General;
 - e) the Executive Committee;
 - f) the Scientific and Technical Committee;
 - g) the Steering Committee;
 - h) Commissions, sub-Commissions and groups of experts;
 - i) the Secretariat.
2. Each member of the O.I.V shall be represented by delegates of its choice. The General Assembly shall be the O.I.V's plenary body and shall be composed of the delegates nominated by members. It may delegate some of its powers to the Executive Committee, which shall comprise one delegate per member. The Executive Committee may, under its authority, entrust some of its routine administrative powers to the O.I.V Steering Committee, which shall comprise the President and Vice-Presidents of the O.I.V and the Presidents of O.I.V Commissions and Sub-Commissions. The President, the first Vice-President and the Presidents of Commissions shall be of different nationalities.
3. The O.I.V shall conduct its scientific activity through experts groups, sub-commissions and commissions, co-ordinated by a Scientific and Technical Committee, within the framework of a strategic plan approved by the General Assembly.
4. The Director General shall be responsible for the internal administration of the O.I.V and for the recruitment and management of the staff. The procedures for staff recruitment shall ensure, as far as possible, the international character of the organisation.
5. The O.I.V may also include observers. Observers shall be admitted only after they agree in writing to the provisions contained in this Agreement and in the Internal Rules.
6. The headquarters of the Organisation shall be in Paris (France).

Chapitre II

Organisation

Article 3

1. Les organes de l'O.I.V sont:
 - a) l'Assemblée générale;
 - b) le Président;
 - c) les Vice-Présidents;
 - d) le Directeur général;
 - e) le Comité exécutif;
 - f) le Comité scientifique et technique;
 - g) le Bureau;
 - h) les Commissions, sous-commissions et groupes d'experts;
 - i) le Secrétariat.
2. Chaque membre de l'O.I.V est représenté par des délégués de son choix. L'Assemblée générale, composée des délégués désignés par les membres, est l'organe plénier de l'O.I.V. Elle peut déléguer certaines de ses attributions au Comité exécutif, composé d'un délégué par membre. Le Comité exécutif peut, sous son autorité, confier certaines de ses attributions administratives de routine au Bureau de l'O.I.V composé du Président, des Vice-présidents de l'O.I.V, ainsi que des Présidents des commissions et des sous-commissions. Le Président, le Premier Vice-président, les Présidents de commissions sont de nationalités différentes.
3. L'activité scientifique de l'O.I.V est développée au sein de groupes d'experts, de sous-commissions et de commissions, qui sont coordonnés par un Comité scientifique et technique, dans le cadre d'un plan stratégique approuvé par l'Assemblée générale.
4. Le Directeur général est responsable de l'administration intérieure de l'O.I.V, du recrutement et de la gestion du personnel. Les modalités de recrutement du personnel doivent assurer, autant que possible, le caractère international de l'Organisation.
5. L'O.I.V peut également inclure des observateurs. Les observateurs sont admis après avoir accepté, par écrit, les dispositions du présent Accord et du Règlement intérieur en découlant.
6. Le siège de l'Organisation est à Paris (France).

Kapitel II

Organisation

Artikel 3

1. OIV har följande organ:
 - a) En generalförsamling.
 - b) En ordförande.
 - c) Vice ordförande.
 - d) En generaldirektör.
 - e) En verkställande kommitté.
 - f) En vetenskaplig och teknisk kommitté.
 - g) En styrkommitté.
 - h) Kommissioner, underkommissioner och expertgrupper.
 - i) Ett sekretariat.
2. Varje OIV-medlem skall företrädas av delegater enligt eget val. Generalförsamlingen är OIV:s plenarorgan och är sammansatt av delegater som medlemmarna utsett. Generalförsamlingen kan delegera vissa befogenheter till verkställande kommittén som består av en delegat för varje medlem. Verkställande kommittén kan inom ramen för sin behörighet överlåta vissa administrativa rutiner till OIV:s styrkommitté, vari ingår ordföranden och vice ordförandena i OIV och av ordförandena i OIV-kommissionerna och underkommissionerna. Ordföranden, förste vice ordföranden och kommissionsordförandena skall vara av olika nationalitet.
3. OIV bedriver sin vetenskapliga verksamhet i expertgrupper, underkommissioner och kommissioner som samordnas av vetenskapliga och tekniska kommittén inom ramen för en strategisk plan som antas av generalförsamlingen.
4. Generaldirektören ansvarar för OIV:s interna administration och för anställning och ledning av personalen. Vid anställning av personal skall organisationens internationella karaktär säkerställas så långt möjligt.
5. OIV kan också ha observatörer. Observatörer skall antas först sedan de skriftligen samtyckt till bestämmelserna i denna överenskommelse och i de interna reglerna.
6. Organisationen skall ha sitt säte i Paris (Frankrike).

Chapter III

Voting Rights

Article 4

Each member shall determine the number of its delegates but shall have only two basic votes plus, where relevant, an additional number of votes calculated from objective criteria that determine the relative position of each member state in the vine and wine sector under the conditions set forth in Annexes 1 and 2 to this Agreement, which form an integral part thereof. The sum of these two figures shall constitute the number of weighted votes. The coefficient determining the situation of each member state within the vine and wine sector shall be updated on a regular basis in accordance with provisions in Annex 1.

Chapter IV

Working Methods, Decision-making Processes

Article 5

1. The General Assembly shall be the supreme organ of the O.I.V. It shall discuss and adopt regulations relating to the organisation and working of the O.I.V and draft resolutions of a general, scientific, technical, economic or legal nature, as well as for the creation or discontinuance of Commissions and Sub-Commissions. It shall decide the budget for receipts and expenditures within the limit of existing appropriations, and shall audit and approve the accounts. The General Assembly shall adopt co-operation and collaboration protocols on matters relating to vine and wine products that the O.I.V may conclude with international organisations. It shall meet once a year. Extraordinary sessions may be convened at the request of one-third of O.I.V members.

2. Delegates from one-third of the members representing at least half the weighted votes must be present for sessions to be quorate. A member may be represented by the delegation of another member, but a delegation may not represent more than one member.

Chapitre III

Droits de vote

Article 4

Chaque membre fixe librement le nombre de ses délégués, mais ne dispose que d'un nombre de voix de base égal à deux, auquel s'ajoute, le cas échéant, un nombre de voix additionnelles calculé à partir de critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole, dans les conditions définies dans les annexes n°1 et n°2 qui font partie intégrante du présent Accord. Le total de ces deux chiffres constitue le nombre de voix pondérées. L'actualisation du coefficient déterminant la situation de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole est effectuée périodiquement conformément aux dispositions de l'annexe n°1.

Chapitre IV

Modalités de fonctionnement, processus décisionnels

Article 5

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'O.I.V. Elle discute et adopte les règlements relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'O.I.V et les propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques et juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Elle arrête le budget des recettes et des dépenses dans la limite des crédits existants, contrôle et approuve les comptes. Elle adopte les protocoles de coopération et de collaboration dans le domaine de la vigne et des produits qui en sont issus que l'O.I.V peut passer avec des organisations internationales. L'Assemblée générale se réunit une fois par an. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'un tiers des membres de l'O.I.V.

2. La présence effective aux sessions des délégués d'un tiers des membres représentant au moins la moitié des voix pondérées est requise pour la validité des délibérations. La représentation d'un membre peut être confiée à la délégation d'un autre membre, mais une délégation

Kapitel III

Rösträtt

Artikel 4

Varje medlem fastställer sitt antal delegater men har endast två grundröster och ett antal tilläggsröster som på objektiva grunder räknas enligt varje medlems relativa position inom vin- och vinodlingssektorn i enlighet med villkoren i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse, vilka utgör en integrerande del av överenskommelsen. Summan av dessa två tal utgör det viktade röstetalet. Koefficienten som bestämmer varje medlems betydelse inom vin- och vinodlingssektorn skall uppdateras regelbundet enligt bestämmelserna i bilaga 1.

Kapitel IV

Arbetsmetoder, beslutsprocesser

Artikel 5

1. Generalförsamlingen är OIV:s högsta organ. Den debatterar och antar regler för OIV:s organisation och arbete och utarbetar resolutioner av allmän, vetenskaplig, teknisk, ekonomisk eller juridisk natur och om upprättande eller avveckling av kommissioner och underkommissioner. Generalförsamlingen fastställer organisationens budget inom ramen för befintliga anslag och kontrollerar och godkänner redovisningen. Generalförsamlingen antar de protokoll som OIV kan ingå med internationella organisationer om samarbete och samverkan i frågor som hör samman med vin- och vinodlingsprodukter. Generalförsamlingen sammanträder en gång om året. Extraordinära möten kan sammankallas på begäran av en tredjedel av OIV-medlemmarna.

2. Ett möte är beslutsfört när delegater från en tredjedel av medlemmarna, som skall företräda minst hälften av det viktade röstetalet, är närvarande. En medlem kan företrädas av en annan medlems delegation, men en delegation får inte företräda mer än en medlem utöver sig

3. a) Consensus shall be the normal method whereby the General Assembly shall adopt draft resolutions of a general, scientific, technical, economic or legal nature, and for the creation or discontinuance of Commissions and Sub-Commissions. The same shall be true for the Executive Committee when it exercises its functions on these issues.

b) Consensus shall not be required for the election of the President of the O.I.V, the Presidents of Commissions and Sub-Commissions or for the Director General, nor shall it apply to the budget or to member's financial contributions. Moreover it shall not apply to other financial decisions as determined in the Internal Rules.

c) In cases where the General Assembly or Executive Committee do not reach a consensus at the first instance on a draft resolution or decision, the President shall take all initiatives to consult members in the intervening period before the next General Assembly or Executive Committee, in order to bring the points of view together. When all such efforts to achieve consensus have been exhausted, the President shall take a vote on the basis of a qualified majority, that being a vote of two thirds plus one of members present or represented, on a one member one vote basis. Nevertheless, the vote shall be postponed for a period of one year if a member considers that its essential national interests are at risk. If the opposition is subsequently confirmed in writing by the Minister of Foreign Affairs or any other competent political authority of the member concerned, the vote shall not be taken.

4. a) The O.I.V President, the Presidents of Commissions and Sub-Commissions and the Director General shall be elected by a weighted qualified majority vote, that is, two thirds plus one of the weighted votes of members present or represented, provided that half plus one of the members present or represented have voted for the candidate. Should these conditions not be met, an extraordinary session of the General Assembly shall be convened within a maximum of three months. The existing President,

gation ne peut exercer qu'une représentation en sus de la sienne.

3. a) Le consensus est le mode de décision normal de l'Assemblée générale pour l'adoption des propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques, juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Il en est de même pour le Comité exécutif dans l'exercice de ses attributions en ce domaine.

b) Le consensus ne s'applique pas à l'élection du Président de l'O.I.V, des Présidents des commissions, sous-commissions et du Directeur général, ainsi qu'au vote du budget et des contributions financières des membres. Il ne s'applique pas non plus à d'autres décisions financières telles que celles fixées par le Règlement intérieur.

c) Dans le cas où l'Assemblée générale ou le Comité exécutif ne parvient pas à un consensus lors d'une première présentation d'un projet de résolution ou de décision, le Président prend toutes initiatives pour consulter les membres afin de rapprocher les points de vue dans la période qui précède l'Assemblée générale ou le Comité exécutif suivant. Lorsque toutes les démarches pour aboutir au consensus ont échoué, le Président peut faire procéder à un vote à la majorité qualifiée, soit les deux tiers plus un, des membres présents ou représentés, sur la base d'une voix par membre. Toutefois, si un membre considère que ses intérêts nationaux essentiels sont menacés, le vote est reporté d'un an. Si cette position est confirmée postérieurement par écrit par le Ministre des Affaires étrangères ou toute autre Autorité politique compétente du membre concerné, il n'est pas procédé au vote.

4. a) L'élection du Président de l'O.I.V, des Présidents des commissions et des sous-commissions, du Directeur général est faite par un vote à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés, à condition que la moitié plus un des membres présents ou représentés se soient prononcés en faveur du candidat. Au cas où ces conditions ne seraient pas remplies, une Assemblée générale extraordinaire est réunie dans un délai n'excédant pas

själv.

3. a) Resolutionsutkast av allmän, vetenskaplig, teknisk, ekonomisk eller juridisk natur och upprättande eller avveckling av kommissioner och underkommissioner skall i regel godkännas med konsensusbeslut. Detsamma gäller för verkställande kommittén när den utövar sina befogenheter i dessa frågor.

b) Konsensus förutsätts inte vid val av OIV:s ordförande, ordförande för kommissioner och underkommissioner eller generaldirektör och inte heller för budgeten eller medlemmarnas finansiella bidrag. Konsensus gäller inte heller för andra finansiella beslut enligt bestämmelserna i de interna reglerna.

c) I sådana fall där generalförsamlingen eller verkställande kommittén till en början inte når konsensus i fråga om resolutions- eller beslutsförslag, skall ordföranden ta alla initiativ för att samråda med medlemmar före följande generalförsamling eller möte med verkställande kommittén i syfte att sammanjämka olika synpunkter. När alla medel för att uppnå konsensus har uttömts, kan ordföranden kalla till omröstning med kvalificerad majoritet, vilket betyder två tredjedelar plus en av de närvarande eller representerade medlemmarna enligt systemet en medlem en röst. Omröstningen skall dock uppskjutas ett år om en medlem anser att dess viktiga nationella intressen är hotade. Om invändningen därefter bekräftas skriftligen av utrikesministern eller av någon annan behörig politisk instans hos den berörda medlemmen, skall omröstningen inte äga rum.

4. a) OIV:s ordförande, ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna och generaldirektören väljs med viktad kvalificerad majoritet av de närvarande eller representerade medlemmarna, dvs. två tredjedelar plus en av de viktade rösterna, förutsatt att hälften plus en av de närvarande eller representerade medlemmarna har röstat på kandidaten. Om dessa villkor inte uppfylls, skall ett extra möte med generalförsamlingen sammankallas inom högst tre månader. Den sittande ordföran-

Presidents of Commissions and Sub-Commissions and Director General shall remain in office during the interim period, depending on the case.

b) The O.I.V President, the Presidents of the Commissions and Sub-Commissions shall be elected for three-year terms. The Director General shall be elected for a five-year term of office; the Director General may be re-elected for a second five-year term under the same conditions as for his or her election. The General Assembly may remove the Director General, on the basis of both the weighted qualified majority and the majority of member states used for his or her election.

5. A weighted qualified majority vote, that being two thirds plus one of the weighted votes of members present or represented, shall apply to votes on the budget or to members' financial contributions. The General Assembly shall nominate a financial auditor, under the same conditions, on a joint proposal from the Director General and the O.I.V Steering Committee with the favourable opinion of the Executive Committee.

6. The official languages shall be French, Spanish and English. The corresponding funding shall be determined according to Annex 2 to this Agreement. Nevertheless, the General Assembly may adapt, it, if necessary, under the conditions defined in Article 5, paragraph 3.a. At the request of one or more members, other languages shall be added according to the same methods of funding, notably Italian and German, in order to improve communication between members. Beforehand, the concerned users shall formally accept the new financial contributions that result from their request. Beyond a total of five languages, any new request shall be submitted to the General Assembly which shall take its decision in accordance with the conditions defined in Article 5, paragraph 3.a. French shall remain the reference language in the event of any dispute with third parties who are not members of the Organisation.

7. The constitutive bodies of the O.I.V shall function in an open and transparent manner.

trois mois. Pendant cette période et suivant le cas, le Président, les Présidents des commissions et des sous-commissions, le Directeur général, en fonction est (sont) maintenu(s) dans ses (leurs) responsabilités.

b) La durée du mandat du Président de l'O.I.V, des Présidents des commissions et des sous-commissions est de trois ans. La durée du mandat du Directeur général est de cinq ans; il est rééligible pour un autre mandat de cinq ans, dans les mêmes conditions que celles requises pour son élection. L'Assemblée générale peut révoquer à tout moment le Directeur général dans les conditions de majorités combinées qui ont présidé à son élection.

5. Le vote du budget et des contributions financières des membres s'effectue à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés. L'Assemblée générale nomme dans les mêmes conditions un auditeur financier, sur proposition conjointe du Directeur général et du Bureau de l'O.I.V, avec avis favorable du Comité exécutif.

6. Les langues officielles sont le français, l'espagnol, l'anglais. Leur financement est déterminé dans l'annexe n°2 au présent Accord. Toutefois, l'Assemblée générale peut l'adapter en tant que de besoin, dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3.a. A la demande d'un ou de plusieurs membres, d'autres langues sont ajoutées selon les mêmes modalités de financement, notamment l'italien et l'allemand, afin d'améliorer la communication entre les membres. Préalablement, les utilisateurs concernés devront avoir accepté formellement leur contribution financière nouvelle, consécutive à leur demande. Au-delà d'un total de cinq langues, toute nouvelle demande est soumise à l'Assemblée générale qui prend sa décision dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3.a. Le français reste la langue de référence en cas de différend avec les tiers non-membres de l'Organisation.

7. Les organes constitutifs de l'O.I.V fonctionnent de façon ouverte et transparente.

den och de sittande ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna och generaldirektören skall från fall till fall fortsätta på sina poster under den mellanliggande tiden.

b) OIV:s ordförande och ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna väljs för tre år i sänder. Generaldirektören väljs för fem år, och han eller hon kan återväljas för en andra femårsperiod på de villkor som gällde vid det första valet. Generalförsamlingen kan avsätta generaldirektören med stöd av den viktade kvalificerade majoritet och den majoritet av medlemsstater som användes vid valet av honom eller henne.

5. En viktad kvalificerad majoritet av rösterna, dvs. två tredjedelar plus en av det viktade röstetalet för de närvarande eller representerade medlemmarna, gäller också för omröstningar om budgeten och om medlemmarnas finansiella bidrag. Generalförsamlingen utser en finansiell revisor på samma villkor enligt ett gemensamt förslag av generaldirektören och OIV:s styrkommitté, understött av verkställande kommittén.

6. De officiella språken skall vara franska, spanska och engelska. Finansieringen bestäms enligt bilaga 2 till denna överenskommelse. Generalförsamlingen kan dock vid behov anpassa finansieringen enligt de villkor som fastställs i artikel 5.3 a. På begäran av en eller flera medlemmar skall andra språk, främst italienska och tyska, tas med enligt samma finansieringsmetod för att förbättra kontakterna mellan medlemmarna. Användarna av språket i fråga skall på förhand godkänna de nya finansiella bidrag som följer av en sådan begäran. När antalet språk uppgår till fem, skall varje ny begäran underställas generalförsamlingen, som fattar sitt beslut i enlighet med villkoren i artikel 5.3 a. Franskan förblir referensspråk i händelse av tvist med tredje part som inte är medlem av organisationen.

7. OIV:s konstituerande organ skall arbeta på ett öppet och transparent sätt.

Chapter V

Funding of the O.I.V

Article 6

1. Every member of the O.I.V shall pay a financial contribution decided each year by the General Assembly, the amount of which shall be determined by applying the provisions of Annexes 1 and 2 to this Agreement. The General Assembly shall decide the financial contribution of any new members on the basis of the provisions of Annexes 1 and 2 to this Agreement.

2. The O.I.V's financial resources shall comprise the annual compulsory contribution of each member and observer and income from its own activities. Compulsory payments shall be paid to the O.I.V during the calendar year concerned. Beyond that time, payment shall be deemed late.

3. The O.I.V's financial resources may also include voluntary contributions from its members, donations, grants, subsidies or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, provided such payments are made in accordance with guidelines which shall be established by the General Assembly in accordance with Article 5, paragraph 3.a and shall be included in the Internal Rules.

Article 7

1. Should a member fail to pay two contributions its voting rights and participation, in the next Executive Committee meeting and General Assembly after such failure has been ascertained, shall be automatically suspended. The Executive Committee shall determine, on a case by case basis, the conditions under which the member concerned may regularise its situation or, failing that, be deemed to have denounced the Agreement.

2. In the case that three successive contributions have not been paid, the Director General shall notify the member or observer concerned of this situation. If the situation is not regularised during the two years following the thirty-

Chapitre V

Financement de l'O.I.V

Article 6

1. Tout membre de l'O.I.V acquitte une contribution financière fixée chaque année par l'Assemblée générale. Son montant est établi par application des dispositions définies dans les annexes n°1 et n°2 au présent Accord. La contribution financière des nouveaux membres éventuels est fixée par l'Assemblée générale à partir des dispositions définies dans les annexes n°1 et n°2 au présent Accord.

2. Les ressources financières de l'O.I.V comprennent la part contributive annuelle obligatoire de chacun des membres et observateurs ainsi que les résultats de ses activités propres. Les contributions obligatoires sont versées à l'O.I.V au cours de l'année civile concernée. Au-delà, elles sont considérées comme versées avec retard.

3. Les ressources financières de l'O.I.V peuvent aussi comprendre des contributions volontaires de ses membres, des dons, des allocations, des subventions ou des financements de toute nature émanant d'organisations internationales, nationales qu'elles soient de nature publique, parapublique ou privée, pour autant que ces financements soient conformes aux principes généraux établis par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3a, qui seront inclus dans le Règlement intérieur.

Article 7

1. En cas de non-paiement de deux contributions par un membre, ses droits de vote et de participation au Comité exécutif et à l'Assemblée générale qui suivent la constatation sont automatiquement suspendus. Le Comité exécutif fixe au cas par cas les conditions dans lesquelles les membres concernés peuvent régulariser leur situation ou, à défaut, être considérés comme ayant dénoncé l'Accord.

2. En cas de non-paiement de trois contributions successives, le Directeur général notifie cette situation aux membres ou observateurs concernés. Si elle n'est pas régularisée dans les deux ans à compter du trente et un décembre de

Kapitel V

Finansiering av OIV

Artikel 6

1. Varje OIV-medlem skall betala ett finansiellt bidrag som fastställs årligen av generalförsamlingen och vars storlek bestäms enligt bestämmelserna i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse. Generalförsamlingen fastställer det finansiella bidraget för nya medlemmar enligt bestämmelserna i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse.

2. OIV:s finansiella tillgångar utgörs av det obligatoriska årliga bidraget från varje medlem och observatör och av inkomster av dess egen verksamhet. Obligatoriska avgifter skall betalas till OIV under respektive kalenderår. Betalningar som sker senare anses vara försenade.

3. OIV:s finansiella tillgångar kan också omfatta frivilliga bidrag från medlemmarna, donationer, anslag, bidrag eller betalningar av något slag från internationella och nationella organisationer av offentlig, halvoffentlig eller privat natur, under förutsättning att betalningarna sker i enlighet med de riktlinjer som skall fastställas av generalförsamlingen enligt artikel 5.3 a och införas i de interna reglerna.

Artikel 7

1. Om en medlem försummar att betala två bidrag, skall dess rätt att rösta och delta i följande möte med verkställande kommittén och generalförsamlingen automatiskt upphävas efter det att försummelsen fastställts. Verkställande kommittén skall från fall till fall bestämma villkoren för att medlemmen i fråga skall återfå sina rättigheter eller, om detta misslyckas, anses ha sagt upp överenskommelsen.

2. Om tre på varandra efterföljande bidrag inte har betalats, skall generaldirektören underätta medlemmen eller observatören i fråga om situationen. Om betalningen inte regleras under de två år som följer efter den trettioförsta de-

SÖ 2001: 12

first of December of the third year, the member or the observer concerned shall be automatically excluded.

Chapter VI

Participation of International Intergovernmental Organisations

Article 8

An international intergovernmental organisation may participate in or be a member of the O.I.V and may help to fund the O.I.V under conditions determined, on a case by case basis, by the General Assembly on a proposal from the Executive Committee.

Chapter VII

Amendment and Revision of the Agreement

Article 9

1. Each member may, by written communication to the Director General, propose amendments to this Agreement. The Director General shall communicate these proposals to all Organisation members. If, within six months from the date of the communication, one half plus one of the members reply favourably to the proposal, the Director General shall present it for adoption at the first General Assembly held after this period. Amendments shall be adopted by consensus of the members present or represented. Once adopted by the General Assembly, amendments shall be subject to internal procedures for acceptance, approval or ratification set out in the domestic legislation of members. Amendments shall enter into force thirty days after the deposit of the instrument of acceptance, approval, ratification or accession representing two thirds plus one of the members of the organisation.

2. This Agreement shall be reviewed if two thirds plus one of members approve a request to that effect. In such case, the Government of the French Republic shall convene a conference of members within six months. The programme as well as the revision proposed shall be provided to members at least two months

la troisième année, les membres ou observateurs concernés sont automatiquement exclus.

Chapitre VI

Participation des organisations internationales intergouvernementales

Article 8

Une organisation internationale intergouvernementale peut participer aux travaux de l'O.I.V ou en être membre et contribuer au financement de l'Organisation dans des conditions qui seront fixées, au cas par cas, par l'Assemblée générale sur proposition du Comité exécutif.

Chapitre VII

Amendement et révision de l'Accord

Article 9

1. Chaque membre peut proposer des amendements au présent Accord. La proposition doit être faite par écrit au Directeur général. Celui-ci la fait connaître à tous les autres membres de l'Organisation. Si dans le délai de six mois, à compter de la date de la communication, la moitié plus un des membres sont favorables à la proposition, le Directeur général la soumet pour décision à la première Assemblée générale ayant lieu à l'issue de ce délai. La décision est prise par consensus des membres présents ou représentés. Après son adoption par l'Assemblée générale, les amendements sont soumis aux procédures internes d'acceptation, d'approbation ou de ratification, prévues dans la législation nationale des membres. Ils entrent en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification, portant leur total à deux tiers plus un des membres de l'Organisation.

2. La révision du présent Accord est instituée de droit si les deux tiers plus un des membres en approuvent la demande. Dans ce cas, une Conférence des membres est convoquée par les soins du Gouvernement français dans un délai de six mois. Le programme et les propositions de révision sont communiqués aux membres

medlem det tredje året, skall medlemmen eller observatören i fråga automatiskt uteslutas.

Kapitel VI

Deltagande av internationella mellanstatliga organisationer

Artikel 8

En internationell mellanstatlig organisation får delta i eller bli medlem av OIV och bidra till finansieringen av OIV på villkor som från fall till fall bestäms av generalförsamlingen på förslag av verkställande kommittén.

Kapitel VII

Ändring och översyn av överenskommelsen

Artikel 9

1. Varje medlem får genom skriftligt meddelande till generaldirektören föreslå ändringar i denna överenskommelse. Generaldirektören skall översända förslagen till samtliga medlemmar av organisationen. Om hälften plus en av medlemmarna stöder förslaget inom sex månader från meddelandet, skall generaldirektören lägga fram det för antagande vid den första generalförsamlingen efter detta. Ändringar skall antas med konsensus av de närvarande eller representerade medlemmarna. När generalförsamlingen godkänt ändringarna, skall de underställas de interna förfarandena för godtagande, godkännande eller ratifikation enligt medlemmarnas nationella lagstiftning. Ändringarna träder i kraft 30 dagar efter det att två tredjedelar plus en av organisationens medlemmar har deponerat sina godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument.

2. Denna överenskommelse skall ses över om två tredjedelar plus en av medlemmarna godkänner en begäran om detta. I ett sådant fall skall Republiken Frankrikes regering sammankalla en medlemskonferens inom sex månader. Programmet och den föreslagna översynen skall tillhandahållas medlemmarna minst två

SÖ 2001: 12

before the conference meets. The conference shall decide its own rules of procedure. The Director General of the O.I.V shall act as Secretary General.

3. Before a revised agreement enters into force, the General Assembly of the Organisation shall define, under conditions determined by the present Agreement and by the Internal Rules in Article 10, to what extent the members party to the present Agreement, who have not deposited an instrument of acceptance, approval, ratification or accession may participate in the O.I.V's activities after it has entered into force.

Chapter VIII

Internal Rules

Article 10

The General Assembly shall adopt the O.I.V's Internal Rules setting out, as necessary, the terms and conditions for implementation of this Agreement. Until this adoption, the rules of the International Vine and Wine Office shall apply to the O.I.V. In particular, they shall determine the remit and operating rules of the bodies referred to in the foregoing Articles, the conditions under which observers may participate, the conditions for examining the proposed reservations to the present Agreement and the provisions for the administrative and financial management of the O.I.V. They shall also describe the conditions for communicating documents, particularly those concerning funding, to the members of the General Assembly and the Executive Committee prior to making decisions.

Chapter IX

Final Clauses

Article 11

The O.I.V shall have legal personality, and shall be accorded by each of its members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its activities.

deux mois au moins avant la réunion de la Conférence. La Conférence ainsi réunie arrête elle-même sa procédure. Le Directeur général de l'O.I.V y fait fonction de Secrétaire général.

3. Avant l'entrée en vigueur d'un accord révisé, l'Assemblée générale de l'Organisation définit, dans les conditions fixées par le présent Accord et par le Règlement intérieur visé à l'article 10, dans quelle mesure les Etats parties au présent accord qui n'auront pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion pourront participer aux activités de l'O.I.V, après sa date d'entrée en vigueur.

Chapitre VIII

Règlement intérieur

Article 10

L'Assemblée générale adopte le Règlement de l'O.I.V qui précise, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Accord. Jusqu'à cette adoption, le Règlement de l'Office International de la Vigne et du Vin reste en vigueur. Il fixe, notamment, les attributions, les règles de fonctionnement des organes visés dans les articles précédents, les conditions de participation des observateurs, ainsi que les modalités d'examen des propositions de réserves qui peuvent être formulées au présent Accord et les dispositions relatives à la gestion administrative et financière de l'O.I.V. Il précise aussi les conditions suivant lesquelles les documents nécessaires aux membres de l'Assemblée générale et du Comité exécutif leurs seront communiqués, en particulier en ce qui concerne le financement, avant la prise de décision en la matière.

Chapitre IX

Clauses finales

Article 11

L'O.I.V aura la personnalité juridique et se verra accorder par chacun de ses membres la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses attributions.

månader i förväg. Konferensen fastställer sin egen arbetsordning. OIV:s generaldirektör är generalsekreterare för konferensen.

3. Innan en reviderad överenskommelse träder i kraft, skall organisationens generalförsamling på de villkor som anges i denna överenskommelse och i de i artikel 10 nämnda interna reglerna fastställa i vilken utsträckning de medlemmar som är parter i denna överenskommelse men som inte har deponerat sina godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument skall få delta i OIV:s verksamhet efter ikraftträdandet.

Kapitel VIII

Interna regler

Artikel 10

Generalförsamlingen antar OIV:s interna regler som där det behövs fastställer villkoren för genomförandet av överenskommelsen. Internationella vinkontorets regler gäller för OIV fram till dess att de nya reglerna antas. Dessa skall särskilt fastställa befogenheter och funktionssätt för de organ som anges i de föregående artiklarna, villkoren för observatörers deltagande, villkoren för behandling av föreslagna reservationer till denna överenskommelse och bestämmelserna för administrativ och ekonomisk förvaltning av OIV. De skall också ange villkoren för översändande av handlingar, särskilt sådana som gäller finansieringen, till medlemmarna i generalförsamlingen och verkställande kommittén före beslutsfattandet.

Kapitel IX

Slutbestämmelser

Artikel 11

OIV skall vara en juridisk person och skall av varje medlem medges sådan rättshandlingsförmåga som kan behövas för att utöva verksamheten.

SÖ 2001: 12

Article 12

Proposed reservations to this Agreement may be formulated. They shall be accepted by the General Assembly in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 3.a.

Article 13

This Agreement shall be open for signature by all Member States of the International Vine and Wine Office until 31 July 2001. This Agreement shall be subject to acceptance, approval, ratification or accession.

Article 14

Any state not referred to in Article 13 of this Agreement may apply to become a member. Applications for membership shall be made directly to the O.I.V, with a copy to the Government of the French Republic, which shall notify signatories of, or Parties to the Agreement of such applications. The O.I.V shall provide information to its members concerning applications for membership and any observations made. Members have six months in which to inform the O.I.V of their opinion. The application shall be accepted if at the expiration of six months from the date of notification a majority of members has not opposed it. The depositary shall notify the State of the outcome of its application. If the application is successful, the State concerned shall have twelve months within which to deposit its instrument of accession with the depositary. States referred to in Article 13 that have not signed this Agreement within the given time limit may accede at any time.

Article 15

Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify signatories and Parties to this Agreement of these instruments. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be filed in the archives of the Government of the French Republic.

Article 12

Des propositions de réserves au présent Accord peuvent être formulées. Elles devront être acceptées par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3.a.

Article 13

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin jusqu'au 31 juillet 2001. Il est soumis à acceptation, approbation, ratification ou adhésion.

Article 14

Tout Etat non visé à l'article 13 du présent Accord peut demander à y adhérer. Les demandes d'adhésion sont directement adressées à l'O.I.V, avec copie au Gouvernement de la République française, qui procède à leur notification auprès des Etats signataires ou parties au présent Accord. L'O.I.V informe ses membres des demandes présentées et de chacune des observations éventuelles formulées. Ils disposent d'un délai de six mois pour faire connaître leur avis à l'O.I.V. Au terme du délai de six mois, l'adhésion est acquise si une majorité de membres ne s'y est pas opposée. Le depositaire notifiera à l'Etat la suite donnée à sa demande. Si elle est acceptée, l'Etat concerné disposera de douze mois pour déposer son instrument d'adhésion au depositaire. Tout Etat visé à l'article 13 qui n'a pas signé le présent Accord dans les délais prescrits peut y adhérer à tout moment.

Article 15

Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française qui procède à leur notification aux Etats signataires ou parties au présent Accord. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Artikel 12

Reservationer får föreslås till denna överenskommelse. De skall godkännas av generalförsamlingen enligt bestämmelserna i artikel 5.3 a.

Artikel 13

Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande av alla medlemsstater i Internationella vinkontoret fram till och med den 31 juli 2001. Överenskommelsen skall bli föremål för godtagande, godkännande, ratifikation eller anslutning.

Artikel 14

En stat som inte avses i artikel 13 i denna överenskommelse får ansöka om medlemskap. Ansökningarna skall göras direkt till OIV, med en kopia till Republiken Frankrikes regering, som underrättar signatärerna eller parterna i överenskommelsen om dessa ansökningar. OIV underrättar sina medlemmar om ansökningarna om medlemskap och om eventuella anmärkningar. Medlemmarna har sex månader på sig att underrätta OIV om sina synpunkter. En ansökan skall godtas om inte en majoritet av medlemsstaterna har motsatt sig den vid utgången av sex månader från underrättelsen. Depositarien skall underrätta staten om resultatet av dess ansökan. Om ansökan bifallits, skall staten i fråga deponera sitt anslutningsinstrument hos depositarien inom tolv månader. Stater som avses i artikel 13 och som inte har undertecknat denna överenskommelse inom utsatt tid får ansluta sig vid vilken tidpunkt som helst.

Artikel 15

Godtagande-, godkännande-, ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Republiken Frankrikes regering, som skall underrätta signatärerna och parterna i denna överenskommelse därom. Godtagande-, godkännande-, ratifikations- och anslutningsinstrument skall arkiveras i Republiken Frankrikes regeringsarkiv.

SÖ 2001: 12

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the year following the deposit of the thirty-first instrument of acceptance, approval, ratification or accession.

2. For each State which accepts, approves or ratifies this Agreement or accedes to it thereafter, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit by this State of its instrument of acceptance, approval, ratification or accession.

3. The General Assembly of the International Vine and Wine Office shall define, under conditions determined by the Agreement of 29 November 1924, as amended and by the Rules of Procedure attached to it, to what extent the States which have not deposited their instrument of acceptance, approval, ratification or accession, may participate in O.I.V. activities after the entry into force of this Agreement.

Article 17

1. The Agreement of 29 November 1924, as amended, shall be terminated by the unanimous decision of the first General Assembly following the entry into force of this Agreement, unless all Parties to the Agreement have unanimously agreed, prior to the entry into force of this Agreement, on conditions for its termination.

2. The "International Organisation of Vine and Wine" shall replace the International Vine and Wine Office with regard to all its rights and obligations.

Article 18

Any Party to this Agreement may denounce it at any time with six months written notice sent to the Director General of the O.I.V. and the Government of the French Republic. Observers may decide to withdraw with six months written notice sent to the Director General of the O.I.V.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt du trente et unième instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui acceptent, approuvent ou ratifient le présent Accord ou y adhèrent après sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord s'applique le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

3. L'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin définit, dans les conditions fixées par l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié et par le Règlement intérieur en découlant, dans quelle mesure les Etats parties à l'Arrangement précité qui n'ont pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion peuvent participer aux activités de l'O.I.V. après sa, date d'entrée en vigueur.

Article 17

1. L'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié prend fin par une décision unanime de la première Assemblée Générale suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf si tous les Etats parties à l'Arrangement susvisé ont convenu, de façon unanime, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des conditions de cessation des effets dudit Arrangement.

2. L'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» succède dans tous ses droits et obligations à l'Office International de la Vigne et du Vin.

Article 18

Tout membre partie au présent Accord peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'O.I.V. et au Gouvernement de la République française. Tout observateur peut décider de se retirer de l'Organisation à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'O.I.V.

Artikel 16

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen det år som följer efter deponeringen av det trettioförsta godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. För varje stat som senare godtar, godkänner, ratificerar eller ansluter sig till överenskommelsen träder den i kraft den trettionde dagen efter det att staten i fråga har deponerat sitt godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument.

3. Internationella vinkontorets generalförsamling skall, enligt de villkor som fastställts i överenskommelsen av den 29 november 1924 i dess ändrade lydelse och i arbetsordningen till den, fastställa i vilken utsträckning de stater som inte har deponerat sina godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument kan delta i OIV:s verksamhet efter det att denna överenskommelse har trätt i kraft.

Artikel 17

1. Överenskommelsen av den 29 november 1924 skall i dess ändrade lydelse upphöra att gälla genom enhälligt beslut av den första generalförsamlingen efter ikraftträdandet av denna överenskommelse, om inte samtliga parter i överenskommelsen enhälligt kommit överens om villkoren för dess upphörande före ikraftträdandet av denna överenskommelse.

2. Internationella vinorganisationen skall ersätta Internationella vinkontoret med hänsyn till alla dess rättigheter och skyldigheter.

Artikel 18

En part i denna överenskommelse får när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till OIV:s generaldirektör och Republiken Frankrikes regering sex månader i förväg. Observatörer får besluta om utträde genom skriftligt meddelande till OIV:s generaldirektör sex månader i förväg.

SÖ 2001: 12

Article 19

The original of this Agreement, of which the English, French, and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto by their Governments have signed the Agreement establishing the "International Organisation of Vine and Wine (O.I.V).

Done at Paris on 3 April 2001.

Article 19

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Accord, dont les trois versions en langues française, espagnole et anglaise font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement ont apposé leur signature au présent Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (OIV).

Fait à Paris, le 3 avril 2001.

Artikel 19

Originalen till denna överenskommelse, vars engelska, franska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Republiken Frankrikes regering.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse om upprättandet av Internationella vinorganisationen (OIV)

Upprättad i Paris den 3 april 2001.

Annex 1 referred to in Articles 4 and 6 of this Agreement

Method for determining the position of each member state in the vine and wine sector

1. Objective criteria determining the relative position of each member state in the vine and wine sector:

a) Average production of wines, special wines, musts, grape- or wine-based spirits (expressed in wine equivalents) over the last five-year period for which statistics are available, stripping out the two extreme values (P);

b) Average total surface area of the vineyard in the last three-year period for which statistics are available (S);

c) Average apparent consumption of wine and wine equivalents over the last three years for which statistics are available (C) = (P) production - E (exports) + I (imports)

2. Formula for determining the coefficient for each member state:

$$X \% = (0.60 \frac{P \text{ (member state)}}{P \text{ (Etat membre)}} + 0.20 \frac{S \text{ (member state)}}{S \text{ (Etat membre)}} + 0.20 \frac{C \text{ (member state)}}{C \text{ (Etat membre)}}) \cdot 100$$

$$\frac{P \text{ (O.I.V Total)}}{P \text{ (Totale O.I.V)}} \quad \frac{S \text{ (O.I.V Total)}}{S \text{ (Totale O.I.V)}} \quad \frac{C \text{ (O.I.V Total)}}{C \text{ (Totale O.I.V)}}$$

3. The coefficient of each member state is updated:

a) at the start of the budget year following the accession of a new member;

b) every three years in light of the most recent available statistics.

4. New members:

New members joining the O.I.V in future years must pay a compulsory financial contribution calculated according to the formula defined in the present Annex, with the addition of their participation to the specific funding for languages, in the conditions fixed in Annex 2.

Annexe n°1 visée aux articles 4 et 6 du présent Accord

Modalités de détermination de la situation de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole

1. Critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole:

a) Moyenne de la production de vins, vins spéciaux, moûts, alcools d'origine vitivinicole (exprimés en équivalent vins) sur la dernière période quinquennale connue, après élimination des deux valeurs extrêmes (P);

b) Moyenne de la surface totale du vignoble sur les trois dernières années connues (S);

c) Moyenne de la consommation apparente de vins et équivalent vins, sur les trois dernières années connues (C) = (P) production - (E) exportations + (I) importations.

2. Formule d'application pour la détermination du coefficient de chaque Etat membre:

3. Actualisation du coefficient de chaque Etat membre effectuée:

a) au début de l'exercice budgétaire suivant l'adhésion d'un nouveau membre;

b) tous les trois ans par la prise en compte des dernières données statistiques connues.

4. Nouvelles adhésions:

Les nouveaux membres adhérant à l'O.I.V dans les années à venir doivent s'acquitter d'une contribution financière obligatoire, calculée intégralement à partir de la formule d'application définie dans la présente annexe, à laquelle s'ajoute leur participation au financement spécifique des langues, dans les conditions fixées dans l'annexe n°2.

Bilaga 1 som avses i artiklarna 4 och 6 i denna överenskommelse

Metod för bestämmande av varje medlemsstats ställning inom vin- och vinodlingssektorn

1. Objektiva kriterier som bestämmer varje medlemsstats relativa ställning inom vin- och vinodlingssektorn:

a) Genomsnittlig produktion av vin, specialviner, druvmust, druv- och vinbaserade spritdrycker (uttryckt i vinekvivalenter) under senaste femårsperiod med tillgänglig statistik och med slopande av de två extremvärdena (P).

b) Genomsnittlig total areal för vinodling under den senaste treårsperioden med tillgänglig statistik (S).

c) Genomsnittlig sannolik konsumtion av vin och vinekvivalenter under de senaste tre åren med tillgänglig statistik (C) = (P) produktion – E (export) + I (import).

2. Formel för fastställande av koefficienten för varje medlemsstat:

$$X \% = \left(0.60 \frac{P (\text{medlemsstat})}{P (\text{OIV totalt})} + 0.20 \frac{S (\text{medlemsstat})}{S (\text{OIV totalt})} + 0.20 \frac{C (\text{medlemsstat})}{C (\text{OIV totalt})} \right) \cdot 100$$

3. Koefficienten för varje medlemsstat uppdateras:

a) vid början av det budgetår som följer efter det att en ny medlem anslutit sig,

b) vart tredje år i ljuset av senast tillgänglig statistik.

4. Nya medlemmar:

Nya medlemmar som ansluter sig till OIV i framtiden måste betala ett obligatoriskt finansiellt bidrag som räknas ut enligt formeln i denna bilaga plus ett bidrag för deltagande i den särskilda finansieringen av språk enligt villkoren i bilaga 2.

Annex 2 referred to in Articles 4, 5 and 6 of this Agreement

Method for determining member states' voting rights, compulsory financial contributions and methods for language funding

1. Basic votes

Each member state has two basic votes.

2. Additional votes:

The total number of additional votes is equal to half the total number of basic votes. Up to such amount, additional votes are allocated as appropriate, in addition to basic votes, to certain member states according to their relative position in the vine and wine sector, according to the formula given in Annex 1.

3. Weighted votes:

The number of each member state's weighted votes is equal to the sum of its basic votes and additional votes, if any.

4. Allocation of compulsory contributions:

The total amount of compulsory contributions to be paid by members is calculated on the basis of the budget adopted by the General Assembly.

One-third of the total amount of compulsory contributions is divided equally between the basic votes.

Two-thirds of the total amount of compulsory contributions are divided in proportion to additional votes.

In order to facilitate the transition between the former and present Agreement, the financial contribution corresponding to the two basic votes of each member state may not be lower, for the first budget year, than the "Unit of contribution" prior to the present Agreement entering into force. If necessary, the amount of financial contributions for additional votes are adjusted consequently to reach the total amount of compulsory contributions fixed by the adopted budget.

5. Funding of languages:

The funding of languages is fully provided

Annexe n°2 visée aux articles 4, 5 et 6 du présent Accord

Détermination des droits de vote, des contributions financières obligatoires des Etats membres et des modalités de financement des langues

1. Voix de base:

Chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix de base égal à deux.

2. Voix additionnelles:

Le nombre total de voix additionnelles est égal à la moitié du total des voix de base. Dans la limite de celui-ci, des voix additionnelles sont attribuées, le cas échéant, en plus des voix de base à certains Etats membres, en fonction de leur place relative dans le secteur vitiviticole, telle qu'elle résulte de l'application de la formule définie à l'annexe n°1.

3. Voix pondérées:

Le nombre de voix pondérées pour chaque Etat membre est égal à la somme des voix de base et des voix additionnelles éventuelles dont il dispose.

4. Répartition des contributions obligatoires:

Le montant total des contributions obligatoires à appeler auprès des Etats membres est calculé à partir du budget adopté par l'Assemblée générale.

Un tiers du montant total des contributions obligatoires est réparti uniformément sur les voix de base.

Deux tiers du montant total des contributions obligatoires sont répartis au prorata des voix additionnelles.

Pour faciliter la transition entre l'ancien et le présent Accord, la contribution financière correspondant aux deux voix de base détenues par chaque Etat membre ne peut pas être inférieure au montant de «Funité de cotisation» appelée au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, pour le premier exercice budgétaire. Le cas échéant, les montants des contributions financières au titre des voix additionnelles sont ajustés en conséquence pour atteindre le montant total des contributions obligatoires découlant du budget adopté.

5. Financement des langues:

Le financement des langues est assuré en to-

Bilaga 2 som avses i artiklarna 4, 5 och 6 i denna överenskommelse

Metod för fastställande av medlemsstaternas rösträtt, obligatoriska finansiella bidrag och metoder för finansiering av språk

1. Grundröster

Varje medlemsstat har två grundröster.

2. Tilläggsröster

Det totala antalet tilläggsröster är lika med hälften av antalet grundröster. Tilläggsrösterna fördelas på lämpligt sätt utöver grundrösterna till vissa medlemsstater enligt deras relativa ställning inom vin- och vinodlingssektorn i enlighet med formeln i bilaga 1.

3. Viktade röster

Varje medlemsstats viktade röstetal är lika med summan av den statens grundröster och eventuella tilläggsröster.

4. Obligatoriska bidrag

Den totala summan av medlemmarnas obligatoriska bidrag räknas ut på basis av budgeten som antas av generalförsamlingen.

En tredjedel av den totala summan obligatoriska bidrag delas jämnt enligt grundrösterna.

Två tredjedelar av den totala summan obligatoriska bidrag delas i proportion till tilläggsrösterna.

I syfte att underlätta övergången mellan den gamla och den nya överenskommelsen får det finansiella bidrag som motsvarar en medlemsstats två grundröster inte vara lägre under det första budgetåret än det bidragsbelopp som gällde före ikraftträdandet av denna överenskommelse. Om det behövs, skall det finansiella bidraget enligt tilläggsrösterna därför justeras för att uppnå det totala belopp för obligatoriska bidrag som fastställts i den antagna budgeten.

5. Finansiering av språk

Finansieringen av språk sköts till fullo över

SÖ 2001: 12

for in the general budget of the O.I.V and without any specific contribution by each linguistic group composed of members and observer users.

The detailed arrangements for implementing languages shall be determined by appropriate provisions in the Internal Rules.

talité par imputation sur le budget général de l'O.I.V et sans contribution spécifique de chaque groupe linguistique composé des membres et observateurs utilisateurs.

Les modalités de mise en oeuvre des langues feront l'objet de dispositions particulières fixées dans le Règlement intérieur.

OIV:s allmänna budget och utan några särskilda bidrag av språkgrupper som bildas av medlemmar och observatörer.

Detaljarrangemangen för språkanvändningen skall beslutas genom lämpliga bestämmelser i de interna reglerna.

